EZ ZAITZATELA ERRESIDENTZIA ETA LAN BAIMEN BARIK LAGA

Krisi ekonomikoak gizarte-bazterketa, langabezia eta enpleguaren behin-behinekotasuna handitzen ditu.

Langile atzerritar ez komunitarioek, krisiaren ondorio guztiak sufritzeaz gain, lan baimen bati lotuak egotea eta berau berritu beharraren menpekotasuna pairatzen dute.

2008an, lan baimenen berritzearen ukapenak izugarri gehitu dira langile atzerritarren artean, batez ere motibo hauengatik:

- Gizarte Segurantzan legeak agitzen duena baino denbora gutxiago kotizatzeagatik.
- Ugazabek, Gizarte Segurantzari lan harremanaren amaiera langilearen borondatez gauzatu dela esaten diotelako.
- Lan harremana amaitu ondoren, langile atzerritar askok INEM delakoan bere izena ematen ez dutelako lan berri bat bilatu asmoz.

Guzti hau ekiditeko beharrezkoa da:

- Kotizazio-aldian arreta ipintzea.
- Ez onartu langilearen borondatezko baja emate motiboa, lan harremanaren amaieran langilearen dimisiorik ez dagoenean. Nagusien erantzukizuna azaldu dadila eskatu: lan kontratuaren amaiera, nagusien gaitzespena (etxeko lanetan), kaleratzea, eta abar. Gizarte Segurantzan benetako motiboa azaldu dadila kontrolatu beharra dago, ez nagusiek nahi dutena.
- Lan harremanaren amaieran, izena eman INEMen eta LANBIDEN enplegu eskatzaile bezala.

SOS Arrazakeria Gipuzkoa

QU'ON NE TE LAISSE PAS SANS PERMIS DE TRAVAIL ET DE SÉJOUR

La crise économique fait augmenter le nombre de personnes vivant dans une forte exclusion sociale, de chômeurs et de ceux qui s'enfoncent dans la précarité de l'emploi.

Les travailleurs extracommunautaires souffrent toutes et chacune des conséquences de la crise, **plus celle qui dérive de la dépendance d'un permis de travail qu'il faut obtenir et renouveler.**

Pendant l'année 2008 le nombre de **refus de renouvellement de permis de travail** a fortement augmenté, en particulier à cause de :

- **Ne pas avoir cotisé** les périodes minimums exigées par la loi
- Parce que l'employeur a notifié à la Sécurité Sociale que la fin de la relation de travail est due au **licenciement volontaire** du travailleur.
- Parce que, après la résiliation de la relation de travail, le travailleur **ne s'est pas inscrit auprès de l'INEM en tant que demandeur d'emploi.**

Pour éviter tout cela il est nécessaire de :

- Se soucier des **périodes cotisées**
- **Ne pas accepter le licenciement volontaire** quand la fin de la relation de travail n'est pas due à la démission du travailleur. **Exiger que la responsabilité de l'employeur apparaisse** : fin de contrat, renonce de l'employeur (employées de maison), licenciement, etc. **et contrôler** dans la Sécurité Sociale que la raison de licenciement est réelle et non pas celle que l'employeur souhaite.
- À la fin de la relation de travail, s'inscrire à l'INEM en tant que demandeur d'emploi, ainsi que à LANBIDE.

SOS Racisme Gipuzkoa

ОСТАТЬСЯ БЕЗ РАЗРЕШЕНИЯ НА РАБОТУ И ПРОЖИВАНИЕ

Экономический кризис приводит к увеличению колличества людей, крайне социально незащищенных, потерявших работу и все глубже погружающихся в пучину трудовой нестабильности.

Эктра-комунитарные рабочие, перенося все вместе и каждый в отдельности последствия кризиса, кроме того дополнительно зависят от разрешения на работу и проживание, которое необходимо получить и обновлять.

На протяжении 2008 года значительно увеличилось число отказов при обновлении разрешений на работу, особенно по следующим причинам:

- Из-за отсутствия требуемого по закону минимального периода котировки в органах Социального Страхования;
- По причите того, что работодатель известил службу Социального страхования о том, что увольнение произошло по собственному желанию работника;
- По причите того, что работник после увольнения не стал на учет в ИНЕМ как соискатель рабочего места.

Во избежание всего перечисленного необходимо:

- Внимательно следить за периодами котировки – оплатой взносов с органы Социального страхования;
- Не соглашаться на добровольное увольнение если прекращение контракта не вызвано собственным желанием работника. Требовать, чтобы в документах при увольнении указывалась действительная его причина: завершение контракта; отказ от услуг (домашние работницы), увольнение и т.п., а также контролировать, чтобы Служба Социального Страхования (Tesorería de la Seguridad Social) была извещена о действительной причине увольнения и не о той, которая удобна работодателю.
- После прекращения рабочей связи с работодателем необходимо стать на учет в качестве соискателя работы как в ИНЕМ, так и в ЛАНБИДЕ (LANBIDE).

SOS RACISMO DE GUIPUZCOA

QUE NO TE DEJEN SIN PERMISO DE TRABAJO Y RESIDENCIA

La crisis económica hace aumentar el número de personas en situación de fuerte exclusión social, el de parados y paradas y las que se hunden en el pozo de la precariedad laboral.

Las trabajadoras y trabajadores extracomunitarios sufren todas y cada una de las consecuencias de la crisis, **más la derivada de depender de un permiso de trabajo que hay que conseguir y renovar.**

Durante 2008 ha aumentado mucho la cantidad de **denegaciones de renovaciones de permisos** de trabajo, especialmente por:

- **No tener cotizados** los períodos mínimos exigidos por la ley
- Porque el empresario ha notificado a la Seguridad Social que el fin de la relación laboral se debía a **baja voluntaria** del trabajador o trabajadora.
- Porque después de la rescisión de la relación laboral el trabajador o trabajadora **no se ha inscrito en el INEM como** demandante **de empleo**

Para evitar todo esto es necesario:

- Prestar mucha atención a los **períodos cotizados**
- **No aceptar el motivo baja voluntaria** cuando el fin de la relación laboral no se ha debido a la dimisión del trabajador o la trabajadora. **Exigir que aparezca la responsabilidad del patrón:** fin de contrato, desestimiento del empleador (en empleadas de hogar), despido, etc**. y controlar** en la Tesorería de la Seguridad Social que aparezca el motivo real y no el que el patrón quiere.
- Al fin de la relación laboral **inscribirse en el INEM como demandante de empleo,** así como en LANBIDE.

SOS RACISMO de GIPUZKOA

Que no te dejen sin permiso de trabajo y residencia

احترسْ(ي) ألاّ يتركْك صاحب العمل بدون أوراق العمل و الإقامة

تزداد الأزمة الإقتصادية الحالية ممّا ينتج عنه زيادة نسبة البطالة و نسبة الناس اللذين يعانون من عدم الاستقرار في عملهم و من حالة التهميش الاجتماعيّ الشديدة جدّا.

و يعاني العمّال غير الأوروبيين خاصة من كلّ نتائج هذه الأزمة، إذْ تعتمد أوضاعهم على الحصول على إذن العمل و تجديده.

و ارتفع منذ عام 2008 عدد حالات رفض تجديد إذنوات العمل كثيراً، خصوصاً للأسباب التالية:

- عدم دفع ضريبة الضمان الاجتماعيّ في الحدّ الأدنى حسب القانون.
- إعلام الضمان الاجتماعيّ بأنّ سبب نهاية عقد العمل هو ترك العمل بإرادة العامل(ة).
- عدم التسجيل كطالب عملٍ في مكتب العمل (INEM) بعد نهاية عقد العمل.

لكي تتجنّب كلّ ذلك، عليك أن:

1- تهتمّ بالمدّة التي دفعت فيها ضريبة الضمان الاجتماعيّ اهتماماً كبيراً.

2- لا تقبلْ ترك العمل بإرادتك إذا كان سبب نهاية العقد لم يكنْ استقالتك. أطلبْ بأن يوضح ربّ العمل سبب نهاية العقد و يكون ذلك على مسؤوليته: إمّا نهاية عقد العمل، و إمّا الطرد، أو إخبار بنهاية العمل (لو كنت عامل(ة) في البيت),...إلخ. تأكد بأن يظهرفي مكتب الضمان الاجتماعيّ السبب الحقيقيّ لنهاية العمل، و بأن لا يُظهر السبب الذي يريده صاحب العمل.

3- سجّلْ في مكتب العمل (INEM و LANBIDE) كطالب عملٍ مباشرةً بعد نهاية عقد العمل.

DON'T BE LEFT WITHOUT A WORK AND RESIDENCE PERMIT

The financial crisis is increasing the number of people who are socially excluded, unemployed or have unstable jobs.

On top of suffering the consequences of the crisis, workers from outside the EU face the problem of **having to get and/or renew their work and residence permits.**

In 2008 many work permits **were not renewed** for the following reasons:

- The worker **had not paid the minimum taxes** required by Social Security.
- The employer communicated to Social Security that the employee **resigned voluntarily**.
- The worker **did not register as job-seeker at INEM** after losing his/her job.

To avoid these problems, you should:

- Remember to **check for how long** you have paid your contribution to the Social Security.
- **Do not accept voluntary leave** as reason for your dismissal if you have been fired by your employer against your will.
- Make sure that your **employer's responsibility** in your dismissal is **clearly documented**: end of contract, refusal of the employer to continue the relationship (in the case of housekeepers), dismissal, etc.
- Make sure that **the real motive** of your dismissal (and not what the employer says) is correctly **documented** at Social Security's Treasury.
- Remember to **register as job-seeker** at INEM and LANBIDE after you have been dismissed.

SOS RACISMO DE GIPUZKOA

Ez zaitzatela erresidentzia eta lan baimen barik laga